

第1回 「まとめる？片付ける？しまう？」

Q：日文當中，表示「整理、收拾」意思的字彙有：

①まとめる → 整理

②片付ける かたづける → 整理

③しまう → 收拾

請問有什麼地方不一樣呢？



① まとめる → 相當於中文的「整合」

意思是將許多東西，整合成一樣東西。

例：

いろいろな資料とデータをひとつのレポートにまとめる。

(將各種資料和數據整合在一個報告中。)

5時間以内に荷物をまとめる。

(五小時以內收拾好行李。)

② 片付ける → 相當於中文的「整理」

意思是將混亂的狀態，整理成原本乾淨的狀態。

例：

部屋をきれいに片付ける。

(將家裡整理地很乾淨。)

散らかった家の中を片付ける。

(整理雜亂不堪的家中。)

③ しまう → 相當於中文的「收拾、收納」

意思是將某樣東西，收進某項容器（例如抽屜櫃子）當中。

例：

つか きょうかしょ ほんだな
使った教科書を本棚にしまう。

（將用過的教科書收到書架上。）

さまざま ぶんぽうぐ ひ だ
様々な文房具を引き出しにしまう。

（將各式各樣的文具收到抽屜中。）

あとかたづ
至於有讀者提到的「後片付け」，

あとかたづ
其實完整用法是「後片付けをする」，表示「收拾殘局」的意思。

しょくじ あとかたづ
例：食事の後片付け。

（餐後收拾碗盤。）

あとかたづ で
ざっと後片付けをしてから出かけましょう。

（先大致收拾之後再出去吧。）

補充：本單元出現的日文單字

單字	假名寫法	重音	中文意思
まとめる		0 號音	整合
片付ける	かたづける	4 號音	整理
しまう		0 號音	收納
資料	しりょう	1 號音	資料
データ		0 號音	數據
レポート		2 號音	報告
～以内に	～いないに	1 號音	～以内
散らかる	ちらかる	3 號音	雜亂
本棚	ほんだな	1 號音	書架
様々	さまざま	2 號音	各式各樣
文房具	ぶんぽうぐ	3 號音	文具
引き出し	ひきだし	0 號音	抽屜
出かける	でかける	3 號音	出門